

ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ ПАРЕМІЙ З ФРАЗЕОЛОГІЧНОЮ  
РЕПРЕЗЕНТАЦІЄЮ «ЗАКОХАННІСТЬ» В ІСПАНСЬКІЙ, РОСІЙСЬКІЙ ТА  
УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

(Столярова Ю. О., старший викладач,  
Сосницька Г. М., старший викладач)  
ОНПУ, м. Одеса, Україна

**Актуальність проблеми дослідження** і його доцільність обґрунтовують багатоплановість об'єкта дослідження, відсутність єдиного погляду на визначення фразеологічних одиниць в цілому і на невелику кількість класифікацій взагалі, також зацікавленість мовознавців у процесі становлення такої науки як психолінгвістика і зв'язку фразеології з цією наукою. Цією роботою ми хочемо довести необхідність звернення уваги на проблему дослідження фразеологізмів і їх класифікацій.

Отже, **метою** дослідження стало виявлення загальної кількості фразеологічних одиниць із репрезентацією «закоханість» у фразеологічному словнику та встановити типи цих одиниць згідно з класифікацією Хуліо Касареса та В.В. Виноградова.

**Виклад матеріалу.** Ми обрали фразеологічні одиниці іспанської мови із репрезентацією «закоханість» адже це не є секретом, що іспанська мова є мовою емоцій і є дужу чутливою, бо її носії є однією з найбільш темпераментних націй. Найбільший інтерес представляють прислів'я та приказки, в яких яскраво відображено специфіку народного мислення, що склалася в ході історичного розвитку мовної культури, яка знаходить своє відображення в лексикографічних джерелах.

В ході дослідження методом суцільної вибірки було відібрано 100 іспанських паремій, 46 російських і 50 українська паремії, що є еквівалентами іспанських прислів'їв та приказок, та 54 російські і 50 українських прислів'їв і приказок, які є буквальним перекладом іспанських паремій, оскільки ані в російській ані в українській мовах до них не було знайдено еквівалентів.

Ми провели порівняльний аналіз прислів'їв та приказок, що позначають любов в іспанській, російській та українській мовах і розподілили їх по трьох логемах з метою виявлення кількісного співвідношення. В результаті було виявлено, що найчисельнішими є дві логеми «Загальна характеристика любовних відносин» і «Погані наслідки відносин із другом». З метою виявлення кількісного співвідношення паремій про любов по їхній еквівалентності ми також розподілили всі паремії на три групи: «повні еквіваленти», «не повні еквіваленти» і «синонімічні еквіваленти».

**Висновки.** В результаті ми виявили, що найчисельнішою групою є група «не повні еквіваленти». З метою виявлення кількісного співвідношення паремій, що описують любовні стосунки без участі основних концептуальних слів, ми розглянули їх наявність в кожній із трьох мов і виявили, що сама значна кількість таких паремій присутня в іспанській мові.

Нами було встановлено, що такі загальнолюдські універсалії, як мораль, етичні і духовні цінності притаманні всім без винятку народам, однак, у

результаті проведеного дослідження іспанських, російських і українських прислів'їв і приказок тематичної групи «любов» були зроблені висновки, що іспанський російський і український фольклор мають як подібні, так і відмітні риси.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Академик А.А. Шахматов (1864-1920): [Сб. Ст.] / Под. ред. С.П. Обнорского / Виноградов В.В. – М.-Л., 1974. – 321 С.
2. Касарес Х. Введение в современную лексикографию (пер. с испанского Арутюновой Н.Д.) – М., 1958. – 354 С.
3. Испано-русский фразеологический словарь: 30000 фразеологических единиц/ Под ред. Э.И. Левинтовой. – М.: Рус. яз., 1985. – 1080 с.